



Projet Manusastra- Bilan de l'année 2014-2015



École française
d'Extrême-Orient

Manusastra

Année Universitaire 2014-2015

Bilan de l'année



Avec le soutien du Ministère de la Culture et des Beaux-arts du Cambodge, La région Île-de-France et l'Ambassade de France au Cambodge.



Projet Manusastra- Bilan de l'année 2014-2015

L'année universitaire 2014-2015 a été marquée par de nombreuses réalisations tant au niveau du volet formation que de la recherche.

La quatrième édition de l'Université des Moussons vient de s'achever et la première promotion d'étudiants ayant validé le Master 1 sera diplômée d'ici le mois d'octobre.

Le travail de recherche en Sciences Humaines s'est matérialisé par une conférence organisée à Phnom Penh en décembre dernier intitulée « La conscience du passé chez les Khmers et leurs voisins. Approches linguistique, historique et ethnologique ». Deux ouvrages collectifs, issus de ce colloque, sont en cours de préparation. Le premier doit voir le jour en fin de cette année et le deuxième au deuxième semestre de 2016.

En outre, la communication a nettement été renforcée par l'ouverture du site internet: <http://www.projetmanusastra.com/>

Ainsi, cette nouvelle année a consolidé une fois de plus l'action du projet Manusastra et a également permis d'institutionnaliser les relations entre partenaires par la signature d'un accord-cadre en novembre 2014 à Paris.

L'ensemble des étudiants, des professeurs et des partenaires se félicitent de la réussite du programme et participent activement à son développement.



Table des matières

I.	Signature de l'Accord-Cadre le 4 novembre 2014	4
II.	Volet Formation: Université des Moussons 2015 et Master 1	6
	Université des Moussons 2015	6
	Les étudiants	6
	Des enseignements répondant aux attentes du programme	6
	Contenu pédagogique des enseignements niveau 1, 2 et 3	6
	Master première année	10
	Enseignements repartis entre le semestre 1 et le semestre 2	11
	Sortie pédagogique	12
	Bilan de l'année de la première promotion du Master 2014-2015	12
III.	Volet Recherche: Conférence	13
IV.	Site internet	15
V.	Activités à venir et développement du projet	17
	Conclusion	18



Signature de l'Accord-Cadre le 4 novembre 2014

La signature d'un Accord-Cadre permet d'encadrer juridiquement la collaboration entre l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), l'Institut de recherche pour le développement (IRD), l'École française d'Extrême-Orient (EFEO), le Centre nationale de la recherche scientifique (CNRS), l'Université nationale du Laos, l'Université Royale des Beaux-arts du Cambodge et l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF). Il permet également de définir le rôle de chacun et contribue au développement du projet. Il a été signé le 4 novembre 2014 et court pour une période de cinq ans.



Personnalités présentes à la signature de l'accord (de gauche à droite) : Yves Goudineau, directeur de l'EFEO, Bong Sovath, président de l'URBA, Manuelle Franck, présidente de l'INALCO, Nuth Narang, ambassadeur du royaume du Cambodge à Paris, Phamma Bounpone, attaché culturel de la république du Laos à Paris, Jean-Joinville Vacher, directeur de la mission générale de la géostratégie et du partenariat à l'IRD, Lammai Phipakhavong, vice-président de l'UNL, Isabelle Légise, directrice du SeDyL, George Malamoud, Conseiller du vice-recteur à la programmation et au développement, gouvernance universitaire à l'AUF.



Projet Manusastra- Bilan de l'année 2014-2015

Un comité de pilotage, un comité scientifique et pédagogique et un comité de suivi et d'orientation ont été mis en place :

- Le comité de pilotage supervise l'ensemble des activités du projet et est présidé par M. BONG Sovath, Président de l'Université Royale des Beaux-Arts et M. Joseph THACH, Maître de conférences à l'INALCO.
- En l'état, le comité scientifique et pédagogique est constitué de deux collèges : un français et un cambodgien. Chaque collège est composé de 9 enseignants-chercheurs. La constitution d'un collège laotien est à l'étude. La mission principale du comité est de proposer les orientations pédagogiques et scientifiques du projet.
- Le comité de suivi et d'orientation est animé par les membres du comité de pilotage et est composé d'un représentant de chaque partenaire. Sa mission principale se consacre au montage de dossiers administratifs, à la recherche de cofinancements et à la pérennisation du réseau scientifique.

En outre, le présent accord définit précisément la question de la gestion des fonds, les droits et obligations et les questions de propriété intellectuelle de l'ensemble des parties prenantes.

Ainsi, cet accord matérialise la volonté de l'ensemble des partenaires d'accompagner le développement du projet en formant une nouvelle communauté de chercheurs en Sciences Humaines au Cambodge.



Volet Formation: Université des Moussons 2015 et Master 1

Université des Moussons 2015

Les étudiants

La quatrième édition de l'Université des Moussons a rassemblé :

-Pour le premier niveau : 15 étudiants dont 3 laotiens

-Pour le deuxième niveau : 17 étudiants dont 3 laotiens

-Pour le troisième niveau : 20 étudiants dont 2 étudiants laotiens. 3 étudiants français de l'INALCO ont également suivi des cours des différents niveaux de l'Université des Moussons. Cette année encore, les étudiants se sont montrés motivés et persévérants, et cela malgré la difficulté des cours dispensés en français. En effet, le niveau de français des étudiants est disparate au sein des mêmes niveaux.

Par exemple pour le 3^{ème} niveau, 80% des étudiants se situent entre le niveau B1 et B2, ainsi, certains étudiants de niveau 3 ont un niveau A2-B1, ce qui est insuffisant pour pouvoir profiter pleinement des enseignements dispensés.

6 étudiants de l'UM 2015 se sont inscrits en Master 1 pour l'année 2015-2016.

Le niveau Licence peut être une fin en soi, certains étudiants de l'UM ont trouvé un emploi après avoir été diplômés:

-Sen SreyLak: assistant chercheur pour l'autorité de Preah Vihear

-Sot Nara: Secrétaire du ministre de la culture et des Beaux-Arts

-Kheng Sokleng: Employé au ministère de la culture et des Beaux-Arts

-Um Vutha: Employé à l'URBA

-Dy Phanet: Employé à l'URBA

-Nam Souviet: Employé à l'URBA



Projet Manusastra- Bilan de l'année 2014-2015

- Souen Quanat: assistant chercheur pour l'autorité de Preah Vihear
- Ty Ratha: Employé à l'URBA
- Youk Sopheak: Employé au Musée national
- Khouy Sousobranith: Employé au ministère de la culture et des Beaux-Arts

Certains des étudiants cités ci-dessus continuent également la formation de Master en parallèle de leur emploi.

Des enseignements répondant aux attentes du programme

Les matières sont divisées en domaines disciplinaires principaux : Anthropologie, Linguistique, Histoire. Les enseignements sont équivalents aux cours dispensés à l'INALCO dans le cadre de la Licence LLCER.

Contenu pédagogique des enseignements niveau 1, 2 et 3

Niveau 1

- **Anthropologie**

Techniques de l'enquête ethnographique - ANT1C02 - B. Dupaigne

Anthropologie régionale : Unité et diversité de l'Asie du Sud-Est - ANT1C03 - S. Siyyon

Introduction à l'anthropologie : Les grands auteurs - ANT1C01 - P. Hancart-Petit

- **Méthodologie**

Français des SHS - MET1C01A - E. MELAC

- **Linguistique**

Morphologie générale et morphologie du Khmer du point de vue diachronique I -

LEM1C02A - H. de Penanros

Lexicologie I - LEM1C02C - H. de Penanros



Projet Manusastra- Bilan de l'année 2014-2015

Le Khmer moyen dans les inscriptions Modernes d'Angkor Vat - LEM1C03B - M. Antelme

Syntaxe générale et syntaxe du Khmer I - LEM1C02B - D.-T. Do-Hurinville

Langue et Langage - LEM1C01A - R. Camus

Langage et diversité des langues (classification des langues : familles de langues, types de langues, aires linguistiques) - LEM1C01B - R. Camus

Mythologie et culture indienne à travers les inscriptions cambodgiennes en sanskrit - LEM1C03A - E. Francis

- **Histoire**

Histoire politique des royaumes taïes - HAH1C04 - M. Lorrillard

Histoire politique de l'époque moyenne et de ses prolongements contemporains - HAH1C03 - G. Mikaelian

L'émergence des sites urbains en Asie du Sud-Est - HAH1C01 - B. Vincent

Histoire des institutions politiques pré-angkorienne et angkorienne - HAH1C02 - S. Soubert

Niveau 2

- **Anthropologie**

Méthodologie et épistémologie : Spécificité de la démarche anthropologique - ANT2C02 - B. Dupaigne

Domaines de l'anthropologie I - ANT2C01 - C. Scheer

Bilan des recherches ethnologiques au Cambodge - ANT2C03 - Ch. ANG

- **Linguistique**

Le Khmer moyen à travers les textes institutionnels - LEM2C03B - M. Antelme

Variation linguistique - LEM2C01B - J. THACH

Syntaxe générale et syntaxe du Khmer II - LEM2C02B - D.-T. Do-Hurinville

Lexicologie II - LEM2C02C - D. NON

Morphologie générale et morphologie du Khmer du point de vue diachronique II - LEM2C02A - J. Thach



Projet Manusastra- Bilan de l'année 2014-2015

Contacts de langues, linguistique de corpus et de terrain - LEM2C01A - J. THACH

Mythologie et culture indienne à travers les inscriptions cambodgiennes en sanskrit - LEM1C03A - E. Francis

Métrie et poésie du sanskrit des inscriptions - LEM2C03A - E. Francis

- **Histoire**

Religions et pouvoir dans le Cambodge moderne et contemporain - HAH2C03 - A. Forest

Histoire religieuse du Cambodge ancien - HAH2C02 - B. Vincent

Des cultes préhistoriques aux premiers cultes indianisés - HAH2C01 - N. Revire

Religion et pouvoir dans les royaumes taïes - HAH2C04 - M. Lorrillard

- **Méthodologie**

Méthodologie des études supérieures en SHS - MET2C01A - E. MELAC

Niveau 3

- **Anthropologie**

Anthropologie de l'Asie du Sud-Est et du Cambodge - ANT3C03 - Ch. ANG

Domaines de l'anthropologie II - ANT3C01 - C. VERMOT

Méthodologie : Réalisation d'un mémoire de recherche - ANT3C02 - C. VERMOT

- **Linguistique**

Les formes de l'écrit et l'oral - LEM3C01B - J. THACH

Datation des textes par l'étude syntaxique et lexicale et apport des langues voisines - LEM3C03B - J. Thach

Linguistique textuelle - LEM3C02B - E. Corre

Construction de sens : du Texte au Discours - LEM3C01A - E. Corre

Sémantique & Pragmatique - LEM3C02A - S.S. Hnin Tun

Métrie et poésie du sanskrit des inscriptions - LEM2C03A - E. Francis

Problématiques des inscriptions en deux langues - LEM3C03A - E. Francis

- **Histoire**

L'âge du commerce et les transformations sociales de la fin d'Angkor à l'installation du Protectorat - HAH3C03 - M. Guérin



Projet Manusastra- Bilan de l'année 2014-2015

Les sociétés préhistoriques d'Asie du Sud-Est et les premières sociétés historiques de Péninsule - HAH3C01 - N. Revire

Histoire économique et sociale du Cambodge ancien - HAH3C02 - E. Bourdonneau

Histoire économique et sociale des royaumes taïes - HAH3C04 - A. Forest

Épistémologie et Méthodologie de recherches en SHS - MET3C01A - E. MELAC

Chaque enseignement a été sanctionné par un examen écrit ou oral.

Les étudiants doivent satisfaire aux mêmes exigences que les étudiants français. Dans le cadre de la double diplomation, les étudiants du niveau 3 ayant satisfaits aux critères de recevabilité obtiendront la Licence LLCER de l'INALCO et la licence d'archéologie de l'URBA.

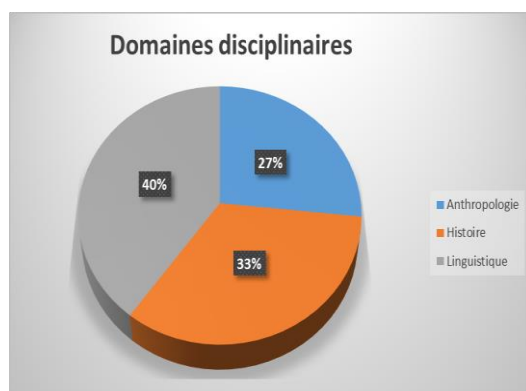
Lors des premières éditions, un système de tutorat avait été mis en place. Un autre enseignant participait au cours afin d'expliquer en khmer les notions non comprises par les étudiants. Le tutorat était assuré par le financement de la banque mondiale. Ce financement ayant cessé, le tutorat n'a pas pu être mis en place lors de l'édition 2015. Néanmoins, cela semble primordial pour les étudiants car il s'avère qu'ils ont vraiment du mal à suivre et à comprendre l'ensemble des concepts.

Master première année

16 étudiants ont été sélectionnés en Master 1 au début de l'année universitaire 2014-2015.

11 avaient suivi les cours de l'Université des Moussons 2014 et avaient obtenu leur Licence LLCER. 4 étudiants étaient diplômés de l'Université Royale de Phnom Penh et un étudiant avait obtenu sa Licence à la Dewey International University de Battambang. Ainsi, le programme de Master a attiré des étudiants issus d'autres Universités.

Lors de l'inscription, les étudiants ont choisi un domaine disciplinaire d'étude pour la rédaction du mini-mémoire.



Légende : Choix des domaines disciplinaires par les étudiants de M1 lors des inscriptions

Enseignements repartis entre le semestre 1 et le semestre 2

- **Compétences avancées en langues**

Français des Sciences Humaines - E. CLAVE - URB4A01A

Français des Sciences Humaines II - E. CLAVE - URB4B01A

- **Théories et disciplines**

Anthropologie des religions du monde Sud-Est asiatique - C. ANG - URB4A02A

Historiographie générale et aréale - A. FOREST - URB4A02B

Multilinguisme et politiques linguistiques - B. RASOLONIAINA - URB4A02C

Anthropologie urbaine : Villes et patrimoines - I. MOYA - URB4B02A

Théories linguistiques et diversité des langues - J.-C. HILAIRE - URB4B02B

Histoire sociale de l'Asie du Sud-Est (1) : mondes anciens - G. GOODALL - URB4B02C

- **Discipline et méthodologie**

Analyse des données ethnologiques - A. ITEANU - URB4A03A

Analyse des sources historiques anciennes- M. GUERIN - URB4A03B

Méthodes de description et d'analyse linguistique - H. DE PENANROS - URB4A03C

Anthropologie de la parenté - ITEANU A. - URB4B03A

Analyse des sources historiques modernes et contemporaines - E. BOURDONNEAU - URB4B03B

Méthode de recueil de données linguistiques - BON N. - URB4B03C



Projet Manusastra- Bilan de l'année 2014-2015

Les étudiants ont également rédigé un mini-mémoire d'une trentaine de pages. Les deux meilleurs sont publiés sur le site internet du projet : <http://www.projetmanusastra.com/>¹

Le mémoire de Monsieur YOUK Sopheak porte sur le bouddhisme et le rituel rizicole dans la région d'Angkor, il a obtenu la note de 15 sur 20 et le mémoire de Madame NORNG Many porte sur la représentation plurielle de l'espace dans le Cambodge ancien à partir de l'étude de deux mots, sruck « endroit habité » et bhūmi « terre, sol » et elle obtenu la note de 16,33 sur 20.

Sortie pédagogique

En plus des cours dispensés à l'Université, des sorties pédagogiques ont été organisées par l'URBA afin, d'une part, de sensibiliser les étudiants au patrimoine Cambodgien, et d'autre part, de mettre en pratique leurs connaissances.

Dans le cadre de la conférence organisée à l'URBA en décembre 2014, deux enseignants khmers et 4 étudiants de Master ont effectué un voyage d'étude dans la province de Kampot du 12 au 18 Mai 2014. Afin de conduire des études de terrain, ils ont visité les sites de Phnom trantung, Phnom Sor Sear, Phnom Chngok, Phnom Kbaal Rameas, Wat Troy Koh and le village de Damnak Chambok dans la province de Kampot. Le voyage d'étude avait pour objectif de faire des recherches sur les pratiques culturelles au sein de la province de Kampot avec un focus spécifique sur l'évaluation de possible réflexion d'un processus d'indianisation le long de la côte cambodgienne. De plus, un voyage d'étude a également été organisé à Koh Kong et Preah Sihanoukville.

Bilan de l'année de la première promotion du Master 2014-2015

7 étudiants ont validé leur première année de Master. Deux étudiants ont obtenu des bourses² afin de continuer leurs études de Master 2 à l'INALCO, 5 étudiants se sont inscrits en Master 2. Certains étudiants n'ayant pas satisfaits aux critères obligatoires d'entrée en Master 2 se sont

¹ Partie sur le site internet (Onglet Formation=> Master=> Bilan de l'année universitaire 2014-2015)

² Bourse de la Région île de France et bourse du programme MIEM : INALCO ISPC (<http://www.inalco.fr/international/etudiants-etrangers/programme-miem>)



Projet Manusastra- Bilan de l'année 2014-2015

réinscrits en Master 1 afin d'approfondir leurs connaissances, d'autres ont eu des concours du Ministère de la Culture et vont intégrer la fonction publique. Ainsi, même pour les étudiants qui n'ont pas validé le Master 1, la formation de l'Université des Moussons aura été bénéfique puisque cette dernière leur aura permis d'intégrer la fonction publique.

Le principal problème reste le niveau de français des étudiants. Il semble indispensable de maintenir et accélérer les efforts sur l'apprentissage de la langue française.

Volet Recherche: Conférence

L'année 2014-2015 a aussi été l'occasion de travailler sur le volet «Recherche » du projet. Une conférence internationale intitulée « La conscience du passé chez les Khmers et leurs voisins. Approches linguistique, historique et ethnologique » s'est tenue entre le 15 et le 17 décembre 2014 à Phnom Penh.

A cette occasion, plusieurs spécialistes cambodgiens, thaïlandais, vietnamiens, japonais, français et américains se sont rencontrés et ont échangé au sujet des diverses représentations du passé au sein du monde Khmer. Plus de 200 personnes ont participé aux différentes à ce colloque.

4 conférenciers invités

- Pr. MALAMOUD Charles: « Dans l'Inde védique, la scène du sacrifice et la structuration de l'espace : dedans, dehors, sur les bords »
- Pr. Denis CROUZET « Le passe entre mémoire paroxystique et désir d'oubli : la conscience de l'histoire dans la France des guerres de religion »
- Pr. MONTAUT Annie: « Mémoire, nature et culture : des fondements de la philosophie indienne aux paradigmes épistémologiques des sciences du langage »
- Pr. KABAYASHI Satoru: "A Study of Buddhist places of worship in rural Cambodia : With a special focus on their differences and formative processes".

Le colloque a été clôturé par son Excellence Madame Sackona Phoeurng, Ministre de la Culture et des Beaux-Arts du Cambodge, Son excellence Jean-Claude Poimboeuf, Ambassadeur de France au Cambodge, Madame Manuelle Franck, Présidente de l'Institut



Projet Manusastra- Bilan de l'année 2014-2015

National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) et Madame Sophie Goedefroit, Directrice du Bureau Asie-Pacifique de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF). Les communications scientifiques proposées en français ou en anglais tout au long du colloque feront l'objet d'une publication ultérieure par l'INALCO.

Dans la continuité du colloque, la matinée du 18 décembre a été consacrée à une cérémonie de remise des diplômes des étudiants de l'URBA parmi lesquels les 15 étudiants khmers de la première promotion de la double licence URBA/INALCO.



Légende : Remise des diplômes

Une autre conférence sur la thématique de la mémoire devrait avoir lieu à Paris en 2017.



Site internet

Un site internet dédié au projet a vu le jour en mai 2015. Le site internet se divise en plusieurs catégories : « à propos, Formations, recherche, galerie, Manusastra dans les médias, ressources et actualités. »



Légende : Visuel du site internet

Le site internet a deux fonctions principales. Il permet de communiquer autour du projet et il est également un espace d'information pour les étudiants.



Projet Manusastra- Bilan de l'année 2014-2015

Depuis son ouverture au mois de Mai 2015, le site internet a été visité 785 fois. Désormais, l'objectif est de la maintenir constamment à jour.

Date	Visiteur	Nombre de Pages visitées
30/09/2015	6	17
29/09/2015	5	7
28/09/2015	6	28
27/09/2015	5	6
26/09/2015	1	1
25/09/2015	9	14
24/09/2015	8	15
23/09/2015	8	13
22/09/2015	10	23
21/09/2015	14	21
20/09/2015	9	16
19/09/2015	12	33
18/09/2015	19	45
17/09/2015	11	37
16/09/2015	15	24
15/09/2015	13	27
14/09/2015	13	21
13/09/2015	11	11
12/09/2015	8	10
11/09/2015	5	6
10/09/2015	10	22
09/09/2015	5	9
08/09/2015	10	33
07/09/2015	16	41
06/09/2015	8	23
05/09/2015	2	2
04/09/2015	11	25
03/09/2015	14	34
02/09/2015	8	23
01/09/2015	7	21
Total	279	608

Légende : Copie-écran des statistiques du site internet



Activités à venir et développement du projet

Un poste de VIA³ a été réaffecté par l'IRD pour une durée de deux ans depuis le mois de septembre de 2015. Violaine Béasse a été recrutée en septembre 2015 afin d'assurer la coordination et le développement du projet. De plus, un poste de VIF⁴ va être financé par l'OIF⁵ à partir du mois de janvier 2016 pour une durée de un an. Sophie Henquinet, recrutée pour le poste de VIF, contribuera à la consolidation du programme d'enseignement de français et au Développement du Département de langue.

Depuis le mois d'octobre 2015, L'Université Royale des Beaux-Arts a mis en place un département de français en recrutant 3 enseignants en charge des enseignements de FLE. En outre, l'URBA vient de déposer une demande de soutien auprès de l'AUF afin de développer sa nouvelle section de langues. L'objectif est de soutenir la poursuite et la prise en main des cours intensifs de français, gérés et financés auparavant par l'AUF, sur une période de quatre années et d'en assurer la pérennité par la suite. Cet apprentissage obligatoire pour les étudiants de la Faculté d'Archéologie (participation aux Universités des Moussons du Projet Manusastra) et ouvert à tous les étudiants volontaires de la Faculté d'Architecture et d'Urbanisme de l'URBA, sera effectué parallèlement à leur programme initial de formation de licence. Ainsi, l'acquisition du français comme une langue vivante supplémentaire doit s'élever progressivement du niveau DELF A1 en l'année propédeutique à un niveau avancé (objectif DELF B2) en dernière année de licence.

Le tutorat, auparavant financé par la Banque Mondiale, pourrait être réintroduit cette année. Les étudiants semblent avoir de réelles difficultés à suivre les cours sans explication à postériori. La première promotion de Master 2 ouvrira en novembre 2015.

³ VIA: Volontariat International en Administration

⁴ VIF: Volontaire International de la Francophonie

⁵ OIF: Organisation International de la Francophonie



Conclusion

Le bilan de l'année universitaire 2014-2015 est très positif. Les différentes activités et réalisations ont permis de poursuivre les efforts déjà engagés. L'année 2015-2016 s'ouvre sur de nouveaux défis tels que le renforcement du niveau de français des étudiants, la constitution d'un département de français et l'ouverture du Master 2.